

## 12. Lo femenino en la religión de Buda El ayer y el hoy

*Joan Santacana Mestre*

### DOSIER 1. Algunos poemas y textos femeninos sobre la enseñanza de Buda

79

#### DOCUMENTO 1. VERSOS DE LA VENERABLE UTTARA

---

Yo he restringido el cuerpo,  
El habla y la mente.  
Habiendo desplumado la raíz de la avidez por completo,  
Me he refrescado y he calmado mi sed.

(Kenneth Roy Norman: «Uttara», en *The Elders' Verses II: Therigatha*, Oxford, Pali Text Society, 1995, p. 2. Trad. Isidatta, ed. Bosque de Theravada, 2009, en línea: <<https://www.bosquetheravada.org/tipitaka/tipitaka/sutta-pitaka/khuddaka-nikaya/therigatha/thig-115-uttaratherigatha-versos-de-la-venerable-uttara/>>).

#### DOCUMENTO 2. VERSOS DE LA VENERABLE VIMALA, EXCORTESANA

---

Embriagada por mi cariz,  
Mi figura, belleza y fama,  
Altanera por causa de mi juventud,

He despreciado a otras mujeres.  
Habiendo embellecido mi cuerpo,  
Muy maquillada, engañaba a los tontos,  
Estando en la puerta del burdel,  
Como el cazador, esperando la presa,  
Exhibía mis ornamentos

.....

Pero hoy, habiendo deambulado en busca de donativos de comida,  
Con la cabeza rapada, vestida con el hábito exterior,  
Estoy sentada al pie de un árbol

.....

Habiendo aniquilado todas las impurezas mentales,  
He llegado a sentir la frescura y la saciedad.

(Kenneth Roy Norman: «Groups of Five Verses», en *The Elders' Verses II: Therigatha*, Oxford, Pali Text Society, 1995.

Trad. y ed. Bosque de Theravada, 2008, en línea: <<https://www.bosquetheravada.org/tipitaka/tipitaka/sutta-pitaka/khuddaka-nikaya/therigatha/thig-572-76-vimalatherigatha-versos-de-la-venerable-vimala-la-ex-cortesana/>>).

---

### DOCUMENTO 3. VERSOS DE SUBHA

---

80

Subha es una monja arhat, es decir, alguien que ha conseguido el entendimiento profundo sobre la verdadera naturaleza de la existencia, ha alcanzado el nirvana y, por ello, no volverá a nacer de nuevo. Vivía sola en el bosque cuando fue acosada por un hombre que la codiciaba. Subha le dice:

¿Qué mal te he hecho para que obstruyas mi camino? / No es apropiado, amigo, que un hombre toque a una mujer que ha abandonado el hogar. / Cuyo entrenamiento ha sido enseñado por el Bienhechor, en las severas enseñanzas de mi maestro. / ¿Por qué te pones a obstruirme el camino, siendo mi estado purificado y sin reproche? / ¿Por qué, con mente perturbada y con pasión, te pones a obstruirme, / siendo yo imperturbable, con pasiones apartadas, sin reproche, con la mente perfectamente liberada de todo?

[Él le contesta] Eres joven y nada fea; ¿qué te hace el haber abandonado el hogar? / Tira fuera tu hábito amarillo y ven, deleitémonos en el floreado bosque. / [...] Si cumples con lo que te pido, haciéndome feliz y vienes a habitar la casa, / morarás en la calma del palacio, y las mujeres te atenderán. / Vestirás prendas de fina muselina, te pondrás guirnaldas y ungüentos; / y yo haré una gran variedad de adornos para ti, de oro, piedras preciosas y perlas [...]

[Subha le replica] Tú deseas ir por el camino equivocado; quieres la luna como si fuera un juguete; / quieres saltar por encima del monte Meru, tú que persigues a la hija del Buda. / Porque para mí ahora, en ninguna parte del mundo [...] existe objeto de deseo alguno. / Ni siquiera sé cuál sea esto, pues todo ha sido cortado de raíces por el Camino / [...] Soy discípula del Bienhechor [...] ¡Oh, hombre ciego!, estás siguiendo a una cosa vacía, como una ilusión puesta frente a ti. / Como un árbol dorado en el fin del sueño, como títeres de un espectáculo en el medio de la gente / [...] [El ojo es] como una pequeña pelota puesta en un hueco, teniendo las burbujas en el medio, con lágrimas / [...]. Ven, toma este ojo para ti.

Y le ofreció su ojo a aquel hombre. / Y enseguida la pasión del hombre cesó y suplicó su perdón.

[Y el hombre le contesta] Llega a ser entera otra vez, tú que vives la vida santa. Semejante cosa no se repetirá de nuevo / [...]. Llega a ser entera otra vez y perdóname.

Y entonces, aquella monja, estuvo en presencia del excelso Buda. / Y habiendo visualizado las marcas de su excelso mérito, su ojo volvió a ser como antes.

(Kenneth Roy Norman: «Subha Jivakambavanika», en *The Elders' Verses II: Therigatha*, Oxford, Pali Text Society, 1995, pp. 38-40.

Trad. Isidatta, ed. Bosque de Theravada, 2012, en línea:

<<https://www.bosquetheravada.org/tipitaka/tipitaka/sutta-pitaka/khuddaka-nikaya/therigatha/thi-141-19th2141368-401-subhajivakambavanikatherigatha-versos-de-subha-en-el-bosque-jivakamba/>>).

### *Claves de uso*

- El documento 1 son unos versos de la princesa Uttara, hija del rey Virata. ¿Cuál es el sentido de este poema? ¿Se puede relacionar con las ideas budistas expresadas en el libro? Haz lo mismo con el poema de la excortesana Vimala que se reproduce en el documento 2. ¿Qué tienen en común ambos?
- ¿Qué significado tiene el poema de Subha que se cita en el documento 3? ¿Qué dos posturas crees que se muestran? ¿Cuál piensas que el autor/a considera que es la más perfecta? Atendiendo a lo recogido en los textos, ¿podrías justificar tu respuesta?
- Desde una perspectiva femenina, ¿cuál es tu conclusión sobre el budismo?